

1. asta hens na spewar zin-zin za bay  
 2. mōna hamerd.<sup>et</sup> ge<sup>t</sup> bluma gi:<sup>t</sup>  
 3. te<sup>r</sup> geworix spinz<sup>z</sup> alr.<sup>z</sup> enox mit masinas  
 4. spa<sup>r</sup>janiz<sup>z</sup> lä<sup>t</sup> stax werok  
 5. up<sup>t</sup>ta s<sup>x</sup>ip kregaz<sup>z</sup> versyymalt bro<sup>t</sup>  
 6. dan temorman he<sup>t</sup> ana splinter in zina  
     virjor  
 7. da s<sup>x</sup>ipor lækta zin liponaf  
 8. indæ fabrik isniks ta zi:n  
 9. kum hir ju<sup>n</sup>  
 10. hei<sup>j</sup> gefluns<sup>z</sup> glazofir bi.<sup>z</sup>  
 11. bren uns apa.<sup>z</sup> kilo. kri:<sup>t</sup> // marel<sup>t</sup>  
 12. za he<sup>b</sup> mit fe<sup>t</sup> man dri liter win  
     yt<sup>x</sup>zo.<sup>z</sup> po  
 13. he<sup>i</sup> prabirda min mid<sup>a</sup>na knap<sup>t</sup> to ho.<sup>w</sup>  
 14. ik he<sup>t</sup> sin kne<sup>i</sup> ga<sup>c</sup>i:n  
 15. va<sup>s</sup>elc.<sup>z</sup> vont warr nif<sup>t</sup> mer goha: "wo  
 16. ik si ble<sup>i</sup> dok ni midoer migoga.<sup>z</sup> n<sup>z</sup>  
 17. ik hebat niged<sup>z</sup> ju<sup>n</sup>  
 18. wi hetat xod<sup>z</sup> di dor ankl.mt-of  
     ankl.mt  
 19. spin - spinnewep(?) - spinja<sup>g</sup>z  
 20. pet (met klep) - mats - bay - bana.<sup>t</sup> -  
     we<sup>i</sup> // no<sup>u</sup> we<sup>i</sup> = 'n ho*oi*wei!! - padestu:<sup>t</sup> -  
     hex - kikfors - vi.<sup>t</sup>ndar // mo.jo vlinde<sup>t</sup>!!  
 21. di<sup>t</sup> he<sup>t</sup> mekt<sup>z</sup> he<sup>t</sup> we<sup>t</sup> rale an<sup>t</sup> fe<sup>t</sup> xto  
 22. ik sal a<sup>u</sup> kralo ge<sup>t</sup>va  
 23. in egplant bre<sup>t</sup>ka<sup>z</sup> al u. "s<sup>x</sup>e<sup>t</sup>.paf  
 24. hei<sup>i</sup> ixes ma he<sup>t</sup> gabe:ts  
 25. gef min twe.<sup>z</sup> bre<sup>t</sup>j ste.<sup>z</sup>n. -- da bretsta  
 26. da be<sup>t</sup>alta stet<sup>t</sup> oknimer  
 27. di<sup>t</sup> he<sup>t</sup> he<sup>t</sup> nogenze<sup>t</sup> lē<sup>t</sup>va // azana  
     bar game<sup>t</sup> star!!  
 28. lysifer isnij in dan he<sup>t</sup> mol gable.vr  
 29. da s<sup>x</sup>ulki.<sup>t</sup>ndar - of s<sup>x</sup>ulgyu<sup>z</sup> zin mit  
     me<sup>t</sup> star no da xe<sup>t</sup> gawe<sup>t</sup>  
 30. i<sup>t</sup>hami ku<sup>t</sup> ma voeiklo.<sup>t</sup> z<sup>t</sup>
31. at fe<sup>t</sup> a drint xel<sup>t</sup> linxants<sup>t</sup> (vroege<sup>t</sup>  
     slub<sup>t</sup> = 'middagseten)  
 32. hei<sup>j</sup> kani go<sup>n</sup> we<sup>t</sup> rke want het pin in do  
     ke<sup>t</sup> l  
 33. dudizma be<sup>t</sup> sm anda ste.<sup>t</sup> of xet manizma  
     ste.<sup>t</sup> l anda b<sup>t</sup> e. som  
 34. miti hei<sup>t</sup>els warts nimer gespalt  
 35. hei<sup>j</sup> hardni ik heb al tui.<sup>t</sup> ke<sup>t</sup> of  
     twe<sup>t</sup> mol<sup>t</sup> (vaker!) ga<sup>t</sup>ur:pr  
 36. di p<sup>t</sup>er issi rip da pita zinox wit  
 37. za zina<sup>u</sup>wex not fe<sup>t</sup>lt  
 38. xedam arstat ge<sup>t</sup>lt mej opxemakt  
 39. ... dondijo dirab<sup>t</sup> no.<sup>t</sup> fer br<sup>t</sup>. yo  
 40. za ista Roma halaf kwit  
 41. da mi<sup>t</sup> ns mu<sup>t</sup> far zin vr<sup>t</sup> u<sup>u</sup>w upku<sup>t</sup>mo  
 42. in da s<sup>x</sup>el<sup>t</sup>da zw<sup>t</sup> manis xavortik  
 43. heje<sup>t</sup> vd<sup>t</sup> l pro<sup>t</sup> mde<sup>t</sup> i stc.<sup>t</sup> ergis  
 44. we<sup>i</sup> mu<sup>t</sup> da he<sup>t</sup>laft heba en gal<sup>t</sup> krigs  
     andar he<sup>t</sup>laft  
 45. hel<sup>t</sup>pista lida ka<sup>t</sup>nt (onder beddegoed)  
     is splixta // betste<sup>t</sup> (niet veel meer)!!  
 46. un<sup>t</sup>za met<sup>t</sup>alar iso ve<sup>t</sup>azan slæk - of  
     azan ve<sup>t</sup>ako  
 47. za heba garet wijst ferst kuspri.yo  
 48. da kwe. kar didyt<sup>t</sup> jom bom i. nro  
 49. makta<sup>t</sup>efkas to ve<sup>t</sup> nstars dixt  
 50. za l<sup>t</sup>ø. tjo vnr da m<sup>t</sup>s. da ho.<sup>t</sup> gmas - et  
     lvf - da ve<sup>t</sup>spars // at lœ<sup>t</sup> he<sup>t</sup>lixme:rga  
     = Guur angelus!  
 51. betspre<sup>i</sup> - kikfors slæder - spre<sup>t</sup>jo  
     (kunstwerk) - ytsmita - ytspre<sup>i</sup>jo -  
     yt<sup>x</sup>bre<sup>t</sup>jo - klo<sup>t</sup>orgemakt - smet<sup>t</sup>ra-  
     mit s bre<sup>t</sup>ko  
 52. di vru "he<sup>t</sup>dar hœ<sup>t</sup> a flata sne<sup>t</sup>ij<sup>t</sup>  
 53. xi<sup>m</sup> var<sup>t</sup>dar he<sup>t</sup>dm x<sup>t</sup> s förlag na de  
     s<sup>x</sup>ul<sup>t</sup>z<sup>t</sup>te go<sup>n</sup> // zina vat (oud) - zina  
     mut (moeder)!!

54. ik hepin alxero<sup>o</sup> is mro lo.<sup>o</sup>t nevanat  
 worter te gon  
 55 vandi va.<sup>o</sup>l mo:<sup>o</sup>la di xids hir nifal  
 56. E.<sup>o</sup>rd<sup>o</sup> poet xini ff. l'weert // kroek- ouder-  
 wetse, grys blauw!  
 57. da sxe:<sup>o</sup>ker (niet meer gebruikt) stoe bij dan  
 o:va // bako.vall  
 58. imere ixat noxta kat.<sup>o</sup>lt mta katsa  
 59. di kersti gif kle.<sup>o</sup>r lixt wa  
 60. hej trogat pe.<sup>o</sup>rt anda start  
 61. gie<sup>o</sup>i kwamt frugor hir idar jo.<sup>o</sup>rno  
 da kermis  
 62. da po.tor xei<sup>o</sup> daduns her vulmactis  
 63. graxmr wel ma grze:t niks tegama  
 64. da zwelva xalenwer hcs kuma  
 65. god<sup>o</sup> vanda<sup>o</sup>. x ni ka<sup>o</sup>.rto  
 66. E.<sup>o</sup>ta xilijok xer ke.<sup>o</sup>rs  
 67. xina motar is kapot - hij xitar in amodar  
 hij kani wijer  
 68. Et is fanda.<sup>o</sup>x we.<sup>o</sup>am gawe<sup>o</sup>st mer  
 van o.vent ixat mo.<sup>o</sup>wij of fe.<sup>o</sup>in  
 69. dae ju<sup>o</sup>n loopt up blo.<sup>o</sup>ta vu:<sup>o</sup>ta  
 70. di kanes xaba:<sup>o</sup>rst  
 71. ik waj detam pu:<sup>o</sup>st anam bri:<sup>o</sup>f braxt  
 72. ik hepin int ha.<sup>o</sup>st  
 73. ikan mi<sup>o</sup>en dwershaep nmgan  
 74. noda sxufit spandwt pe.<sup>o</sup>rt in de  
 ni.<sup>o</sup> kar  
 75. ik haj voer da midagalem bit.<sup>o</sup>s korts  
 76. da ju<sup>o</sup>n vanda kany<sup>o</sup>isold<sup>o</sup>.t xewe<sup>o</sup>st  
 77. we.<sup>o</sup>ta grina wa.<sup>o</sup>gama. her wo.<sup>o</sup>na- en  
 plembo.<sup>o</sup>x  
 78. da xita lan doer andi ro.<sup>o</sup>zo  
 79. ik xlph.<sup>o</sup>vr<sup>o</sup> ge<sup>o</sup> skapit.<sup>o</sup> van  
 80. da kint waral do.<sup>o</sup>t fardeset kuston  
 dph.<sup>o</sup>ps  
 81. xin o.romen xin o.ga lo.<sup>o</sup>ps

82. der der is mida manoda - of mæ:nodr  
 83. sleg of xewe<sup>o</sup>st im brumbe.<sup>o</sup>ra te plarko  
 84. hij zeta xina mul o. panam harta xrisse  
 85. di m. nsa xoxta niks anders tan rikdu.m-  
 di m. nsa wazat niks anders tan rikdu.m-  
 di minsa gon kapot open doebalt<sup>o</sup>s  
 86. ar ke.<sup>o</sup>ol is drø<sup>o</sup>x fandon dorst  
 87. dezena.<sup>o</sup>ntam mitijo kruma wex-<sup>o</sup>  
 asxadorn<sup>o</sup>e. vagat  
 88. ikox far da kle.<sup>o</sup>nan trum  
 89. dem buk is kapot xago.<sup>o</sup>n datijen ko.<sup>o</sup>rst  
 inxslukt haj  
 90. etwazan e:<sup>o</sup>rx hort lit.<sup>o</sup>s matwas xu:<sup>o</sup>t  
 91. hir yta zun muda humu  
 92. me sxtar mut xu:<sup>o</sup>t kana mikro  
 93. xylet minon hu.tis  
 94. ik we.<sup>o</sup>et ni worihamut xon xy:<sup>o</sup>ka  
 95. en ha.<sup>o</sup>"wo ke.lde<sup>o</sup> is xu:<sup>o</sup>t freat bi.<sup>o</sup>R  
 96. ik mus csemblu.<sup>o</sup>t drinkann sterke ta  
 warr  
 97. ik mudarstat fuj<sup>o</sup>R in da stal kroe.<sup>o</sup>jo  
 98. mim bry.<sup>o</sup>R was myj  
 99. da rombu.<sup>o</sup>R maktena gro.<sup>o</sup>ta runder  
 100. di melok issu.<sup>o</sup>R gerda mar wer mitrax  
 ||melok pap||  
 101. wi<sup>o</sup> xon dije patman y.<sup>o</sup>R dix<sup>o</sup>c kana  
 mas.<sup>o</sup>hr  
 102. dekenen hr. la setyramins - der velt  
 niks fan han tæ.e.g  
 103. he kamt no.<sup>o</sup>t la.<sup>o</sup>t  
 104. in ita.lij<sup>o</sup> da xin be.rga di ryk spe<sup>o</sup>ijo  
 105. doer<sup>o</sup>rd<sup>o</sup> ge dorup te du<sup>o</sup>ur  
 106. in ka.twik hebba estrygta braxaver.<sup>o</sup>rr  
 107. gr mut uns fo.<sup>o</sup>la ins ku.ma ki. kr  
 108. hejis fan lph.ra gohra ma min grij knip  
 ge.<sup>o</sup>lt

109. li dfr i's fan b. kenhv. "t xemake  
 110. en guj hysfrv" - vrv" mvt xut kana n. ej  
 111. ik hep hic grasset xare. "t matwas xen  
     guj z. st  
 112. dam brv" war x. da. st noxte dy. dr wazm  
     ta bu. "wz  
 113. baka - ik bak - gij bakt - he. ij bakt - baki  
     he. ij - w. ij baka - ik baka - gij baka - he. ij  
     baka - we. ij baka - we. heba gabaka  
 114. bi. jo - ik bi. ij - gij bi. jt - he. ij bi. jt - we. ij  
     bi. jo - ik bu. ej - ik hep xabu. jo - bu. ej x. jok  
 115. at is manz kli. na ma tizena lekara  
 116. ga kant hic e. jor hei. gan vpt. me. et  
 117. hei. he garet da. amm zal dr. ykr  
 118. da me. et se. et da. wel goli. haj  
 119. dar warr ve. if pre. s  
 120. u. ndar dijan e. k dor laga rph. e. kols  
 121. at wa. dor zal drekv. ha . at kuktal  
 122. at hofis noxry. n tis nox ma pas xem. et  
 123. majane. za makr mstan dojer vanan e. et  
 124. de boemka zal dor sle. x kana wa. ss  
 125. da pasto. R he xur jo win  
 126. onza. "w. hys is afxbra. ?nt

127. da roms spoe. dan ydæ. jor vanda huj  
 128. da hoestor le. st far da kry. sda. ?X - tve. ?  
     kr. y. s

129. da beoris fanda kroe. war. go by. ?go -  
     xa zw. R war. st

130. da tve. ? mu. fr kwam. no bytr

131. xa heb. en h. m bunt sm blv. " g. slas. go

132. da su. "xis wadn. - flv"

133. da sne. " lidrik

134. tizalme. "w. x. et xel. ja da. ku. "  
     gari. n hep

135. ne. jpo. rt wært m he. ?l ne. et stat

136. du. n - ik dyut - gij dudat - hei dydat - we. ij  
     dunat - gal. dudat - x. e. ij dunat - ik de. ij jt -  
     gij didat - he. ij de. ij jt - we. ij dinat - gal.  
     didat - x. e. ij dinat - dej. gola - de. hei. jt ma -  
     din x. e. jt mar

137. dph. ?pa - do. p. k. le. ?t - do. ?pf. un. - da. sal. do. ?ts

138. dor. se. - he. ij dorst - dor. se. - hei. jor dorst

139. bint - ik binat - g. ij bint - we. ij bint - gal.  
     bint - x. li bint - bint h. ij - bunt hei. ij - ik hep xab. ?nd

140. Locale Landmaten: b. ndar = 100 are - mæ: Rgj = 28 are -  
     Ruj = sare

141. Locale Vaternamen: da kyla - da we. ijor - da  
     ma. ?s - da slyxra. ?f

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is Sintar: <sup>a</sup>xto

De inwoners heten: Sintar: xtss

Hun bijnaam heit St Yls gat (Sint Agatha). Een oud liedje (fragmentarisch)

lyktazen gro<sup>2</sup>tstat

sint a: xt<sup>2</sup>.m -

ufolt m<sup>2</sup>ekstar n<sup>2</sup>e: st

lippzni 'alts be<sup>2</sup>: st

boksme. a ma inlo: p (heel klein, een straat)

sambe. h ma strunt ho: <sup>2</sup>p

Aantal inwoners op 1 jan. 1952: gemeente Cuijk en St.-Agatha: 6622 inv.

Baalloestand. De voornaamste gedachten zijn: dan hei kant- do' marktant- da ufolss he<sup>2</sup>- dan do. jan be<sup>2</sup>.x.

In hele arbeiders werken in de fabrieken te Cuijk. Er wordt geen A.B. gesproken.

Zegslieden. 1. Colen M.Y., geb. 26 dec. 1916 te St-Agatha; fruitkweker; heeft hier altijd gewoond; V. van Geijf, M. van Poers; spreekt altijd dialect.

2. Adrianus C.A. Brockmans; geb. 15 dec. 1914 te St-Agatha; fruitkweker; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van St-Agatha; spreekt altijd dialect.